

Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie więc niech króluje — grzech w — śmiertelnym waszym ciełe ku — byciu posłusznymi — pożądliwości jego,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie więc niech króluje grzech w śmiertelnym waszym ciełe ku być posłusznymi mu w pożądaniach jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech* więc grzech nie panuje w waszym śmiertelnym ciełe, by poddawać (was) jego żądzom.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie więc niech króluje grzech w śmiertelnym waszym ciełe ku być posłusznymi* pożądaniom jego**, ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie więc niech króluje grzech w śmiertelnym waszym ciełe ku być posłusznymi mu w pożądaniach jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech więc grzech nie panuje w waszym śmiertelnym ciełe i nie podporządkowuje was swoim żądzom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niechże więc grzech nie króluje w waszym śmiertelnym ciełe, żebyście <i>mieli</i> mu być posłuszni w jego pożądliwościach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niechże tedy nie króluje grzech w śmiertelnym ciełe waszem, żebyście mu posłuszni byli w pożądliwościach jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niechże tedy nie króluje grzech w waszym śmiertelnym ciełe, żebyście posłuszni mieli być pożądliwościom jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niechże więc grzech nie króluje w waszym śmiertelnym ciełe, poddając was swoim pożądliwościom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niechże więc nie panuje grzech w śmiertelnym ciełe waszym, abyście nie byli posłuszni pożądliwościom jego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech więc grzech nie króluje w waszym śmiertelnym ciełe, abyście nie byli posłuszni jego pożądliwościom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech więc grzech nie króluje w waszym śmiertelnym ciełe, poddając was swoim pożądliwościom.

¹⁾ Rozkaz: Niech więc nie panuje, Μη οὖν βασιλεύτω, nie jawi się jako niemożliwy do spełnienia, wskazuje on, że doświadczanie nowego życia leży w granicach naszych możliwości!

²⁾ <x>10 4:7</x>

³⁾ "ku być posłusznymi" - w oryginale wyrażenie przyimkowe, złożone z przyimka i substantywizowanego bezokolicznika. Oznacza ono tutaj niepożądany przez nadawcę skutek.

⁴⁾ Inne lekcje zamiast "pożądaniom jego": "jemu" - to "jemu" określa "grzech", a "jego" w lekcji przyjętej przez wydawcę - "ciało"; "jemu w pożądaniach jego" - pierwszy zaimek określa "grzech", drugi "ciało"; bez słów "pożądaniom jego".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niech zatem grzech nie stanie się królem w waszym śmiertelnym ciele, byście musieli słuchać jego zachcianek,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niechże więc grzech nie rządzi waszą śmiertelną naturą, abyście nie ulegali jej żądom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech więc nie króluje grzech w waszym umarłym ciele, abyście nie musieli ulegać jego namiętnościom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай же гріх не панує у вашому смертному тілі, - щоб не слухалися його пожадлиностей,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech grzech nie panuje w śmiertelnym waszym ciele, względem ulegania w jego pragnieniach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego nie pozwólcie grzechowi władać w waszych śmiertelnych ciałach, aby was nie skłaniał do posłuszeństwa swoim pragnieniom;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niechże więc grzech już nie króluje w waszych śmiertelnych ciałach, abyście mieli być posłuszni ich pragnieniom.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niech więc grzech nie panuje już nad waszym doczesnym ciałem—nie poddawajcie się grzesznym pragnieniom!